

The Best of
Yoshikazu
Mera

The Best of Yoshikazu Mera

- | | | |
|-------|--|------|
| [1] | Mononoke (<i>a cappella</i>) | 1'20 |
| | Music: Jouzuru Hisaishi. Words: Hayao Miyazaki | |
| | Producer: Studio Ghibli | |
| <hr/> | | |
| [2] | Vocalise (<i>Int. Mus. Co.</i>) | 3'33 |
| | Music: Sergei Rachmaninov, Op. 34 No. 14 | |
| | Recorded 05/1997 at the Fuchu-no-Mori Theatre, Vienna Hall, Tokyo, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | |
| <hr/> | | |
| [3] | Lascia ch'io pianga (Let me Lament) from <i>Rinaldo</i> | 3'45 |
| | Music: Georg Friederich Händel. Words: after Tasso | |
| | Recorded 05/1997 at the Fuchu-no-Mori Theatre, Vienna Hall, Tokyo, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | |
| <hr/> | | |
| [4] | But who may abide... from <i>Messiah</i> | 4'20 |
| | Music: Georg Friederich Händel. Words: Charles Jennens | |
| | Recorded 12/1996 at the Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan. Producer: Hans Kipfer | |
| <hr/> | | |
| [5] | Von den Stricken meiner Sünden (From the Fetters of my Sins) | 4'32 |
| | from <i>St. John Passion</i> , BWV 245 | |
| | Music: Johann Sebastian Bach | |
| | Recorded 04/1998 at the Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan. Producer: Jens Braun | |
| <hr/> | | |
| [6] | Bereite dich, Zion... (Prepare Yourself, Zion...) | 5'05 |
| | from <i>Christmas Oratorio</i> , BWV 248 | |
| | Music: Johann Sebastian Bach. Words: Picander | |
| | Recorded 01/1998 at the Saitama Arts Theatre Concert Hall, Japan. Producer: Ingo Petry | |

- | | | |
|-------|--|------|
| 7 | Ombra mai fu (Never was Shade) from <i>Serse</i>
Music: Georg Friederich Händel. Words: Silvio Stampiglia
Recorded 05/1997 at the Fuchu-no-Mori Theatre, Vienna Hall, Tokyo, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | 2'56 |
| <hr/> | | |
| 8 | Když mne stará matka zpívat (Songs my Mother taught me)
Music: Antonín Dvořák, Op. 55 No. 4. Words: Adolf Heyduk
Recorded 05/1997 at the Fuchu-no-Mori Theatre, Vienna Hall, Tokyo, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | 2'01 |
| <hr/> | | |
| 9 | Higanbana (Amaryllises) (<i>Shunju-sha</i>)
Music: Kosaku Yamada. Words: Hakushu Kitahara
Recorded 05/1997 at Danderyd Grammar School, Sweden. Producer: Marion Schwebel | 3'40 |
| <hr/> | | |
| 10 | Komoriuta (Lullaby)*
Music: Ikuma Dan. Words: Akira Nogami
Recorded 05/1996 at the Chichibu Myuzu Park Music Hall, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | 4'21 |
| <hr/> | | |
| 11 | Yomise no uta (Song of the Market Stalls)
Music: Yoshinao Nakada. Words: Sou Nishizawa
Recorded 03/1998 at the Sapporo Concert Hall, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | 2'11 |
| <hr/> | | |
| 12 | Akatonbo (The Red Dragonfly)*
Music: Kosaku Yamada. Words: Rofu Miki
Recorded 05/1996 at the Chichibu Myuzu Park Music Hall, Japan. Producer: Hisaaki Matsushita | 2'14 |
| <hr/> | | |
| 13 | Uguisu (Nightingale) (<i>Ongaku-no-tomo-sha</i>)
Music: Fumio Hayasaka. Words: Haruo Sato
Recorded 05/1997 at Danderyd Grammar School, Sweden. Producer: Marion Schwebel | 4'16 |
| <hr/> | | |
| 14 | Kachuusha no uta (Katjusha's Song)
Music: Shinpei Nakayama, arr. Toshihiko Sasashi.
Words: Hogetsu Shimamura / Gyofu Souma
Recorded 02/1998 at the King Record Sekiguchidai 1st Studio, Japan. Producers: Hisaaki Matsushita, Yoshikazu Mera | 5'16 |

- [15] Mizuiro no Warutsu (Light Blue Waltz)** 3'42
Music: Touroku Takagi, arr. Kaoru Wada. Words: Kou Fujiura
Recorded 02/1998 at the King Record Sekiguchidai 1st Studio, Japan. Producers: Hisaaki Matsushita, Yoshikazu Mera
-
- [16] Kage wo shitaite (I Long for a Shadow)** 5'44
Music and words: Masao Koga, arr. Michiru Ooshima
Recorded 02/1998 at the King Record Sekiguchidai 1st Studio, Japan. Producers: Hisaaki Matsushita, Yoshikazu Mera
-
- [17] Music of the Spheres** 5'33
Music and words: Gil Goldstein
Recorded 09/1998 in New York, USA. Producers: Yoshikazu Mera, Hisaaki Matsushita
-
- [18] Mononoke (long version)** 3'29
Music: Jouzuru Hisaishi. Words: Hayao Miyazaki
Producer: Studio Ghibli
-

Yoshikazu Mera, counter-tenor

- [1], [18]: The Ghibli Orchestra**
- [2], [3], [7], [8]: Japan Philharmonic Symphony Orchestra / Shigeo Genda**
- [4], [5]: Bach Collegium Japan / Masaaki Suzuki**
- [9], [13]: Kikuko Ogura, piano**
- [10], [11], [12]: Natsuko Uchiyama, piano**
- [14], [15], [16]: The Karen Orchestra**
- [17]: Gil Goldstein, piano; Jiro Yoshida, guitar; Eijiro Nakagawa, trombone; Ben Wittman, cymbals; Orchestra** (see page 10)

Tracks 1 & 18: Licensed from Studio Ghibli through King Record Co. Ltd., Japan
Tracks 2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16 & 17: Licensed from King Record Co. Ltd., Japan
BIS gratefully acknowledges the assistance of Sumio Amanuma, Takeshi Inoue, Hisaaki Matsushita, King Records Co. Ltd. and Minoru Fukuda, King International Inc. in making this CD possible.

Gifted as he is with a voice that knows no limits, it is no wonder that Yoshikazu Mera will not allow himself to be hindered by any other obstacles either. In this programme – ranging from Baroque arias by Bach and Handel over traditional Japanese songs and on to more modern sounds of both Japanese and Western origin – he shows his enormous versatility as an artist. But no matter if these songs are about East or West, no matter if they were written centuries ago or recently – as far as the music and Mera are concerned, the focus is always on love and emotion!

Mera's journey through the universe of emotions starts with *Mononokehime*, the song about Princess Mononoke which was the title song of one of the most popular Japanese animated films ever. The film tells the story of a young girl in mediæval Japan being raised by the creatures of the forest. Princess Mononoke, who knows nothing but the forest and its inhabitants, meets Ashitaka, a young warrior. On the basis of their mutual love they try to build a bridge between mankind and Nature. The song describes the girl's isolation from her fellow men, and Yoshikazu Mera's interpretation became extremely popular in Japan, where more than a million copies have been sold.

The film *Princess Mononoke* was also a great international success, but to Western ears the track that follows will undoubtedly be more familiar: Rachmaninov's *Vocalise* is a song without words, and therefore does not tell a story... but the music – and feelings – speak for themselves!

Lascia ch'io pianga (*Let me Lament*) from Handel's opera *Rinaldo* opens the Baroque section of the programme, in which love, grief, fear, hope and endurance – all the human emotions – are presented. In Handel's aria Princess Almirena, having been abducted by an evil sorceress, is giving vent to her grief. The reigning emotion in *But who may abide* from *Messiah* is that of apprehension – what will happen when the Saviour arrives on earth? Bach gives a far more joyous version of the same occasion in *Bereite dich, Zion* from his *Christmas Oratorio* as he urges mankind to prepare itself for the coming of Christ as a bride prepares for her wedding. *Von den Stricken meiner Sünden*, from the *St. John Passion* where Bach instead depicts Christ's final days on earth, is a subdued expression of Man's gratitude for the sacrifice He made for our sake. In *Ombra mai fu* we return to Handel, but also to the theme of Man and Nature. This very famous aria is actually the Persian king Xerxes' declaration of love for an unusually splendid tree in the palace garden.

In the next group of songs the focus is on human relations. *Songs my Mother taught me* by Dvořák and the Japanese songs *Higanbana*, *Komoriuta*, *Yomise no uta* and *Akatonbo* all deal with various aspects of the relationship between child and parent. In Dvořák's little song a grown woman remembers her own mother and her songs, and in *Higanbana* (*Amaryllises*) a young woman mourns a child who died in infancy. The far more idyllic *Komoriuta* (*Lullaby*) depicts an evening scene where a child is told a story which is much too exciting to allow it to go to sleep. (The writer and poet Akira Nogami wrote a lullaby for each of his five children and this one was written for his oldest son.) *Yomise no uta* (*Song of the Market Stalls*) is a nostalgic impression from a Japanese village festival, a *matsuri*, in which the broad back of the father symbolizes a security that only a small child can feel, whereas the childhood memories in *Akatonbo* (*The Red Dragonfly*) are coloured instead by early loss and sadness. Like the dragonfly, the *Uguisu* – often called Japanese nightingale – is dearly loved in its home country. In the eponymous song the solo voice imitates the sound of the solitary bird and enumerates the different occasions on which it has made itself heard.

The following three songs are examples of *enka*, the Japanese counterpart to the French *chanson*. And like the *chanson*, *enka* is often about love – and often about the unhappy variety... *Kachuusha no uta* (*Katjusha's Song*) is a description of the parting of two lovers, *Mizuiro no warutsu* (*Light Blue Waltz*) depicts a meeting between two who will never be united and in *Kage wo shitaite* (*I Long for a Shadow*) the betrayed party gives voice to all his pain. After such sorrows there is only one thing that can heal the wounds and that is music itself, celebrated here by Yoshikazu Mera in *Music of the Spheres* by the American songwriter Gil Goldstein.

Our journey ends where it began, with *Princess Mononoke* back in the land of stories and legends where Yoshikazu Mera has his roots. With his unique voice he proves that the musical distance between a Handel aria and a popular Japanese love song is an illusion – in its incomparable ability to portray feelings all music is alike.

Yoshikazu Mera has, in the space of a few years, established himself as one of the world's leading counter-tenors. Though trained as a classical singer, he reached a worldwide public with his unforgettable performance of the title song for the film *Princess Mononoke*, and he is now recognized as a new type of entertainer with an unusually diverse repertoire covering Renaissance and baroque vocal music, German *Lieder*, Negro spirituals, songs from musicals and popular Japanese songs. Yoshikazu Mera performs regularly in Europe and Japan as well as making appearances in many other parts of the world. His performances in Bach's cantatas with the Bach Collegium Japan have won widespread acclaim and he was picked by the conductor Sir John Eliot Gardiner to be a soloist in his concert cycle of Bach cantatas. He has also done much to promote interest in Japanese songs, becoming the first singer to release an album of Japanese songs throughout the world (*Nightingale*; BIS-CD-889). His album of classical songs entitled *Romance* (BIS-CD-949) was chosen as the Best Classical Album at the 12th Japan Gold Disc Awards and he also received the Theme Song Award at the 21st Japan Academy Awards for his record-breaking achievements in connection with the *Princess Mononoke* film.

Med en röst som inte känner några begränsningar är det inte underligt att Yoshikazu Mera inte låter några andra hinder stå i sin väg. I detta program som spänner från barockarior av Bach och Händel över traditionella japanska sånger till mer moderna tongångar av både japanskt och västerländskt ursprung visar han sin enorma bredd som artist. Men vare sig sångerna handlar om öst eller väst, vare sig de är flera sekel gamla eller nyskrivna, så är det kärleken och känslorna som står i centrum – för musiken och för Mera!

Meras resa i känslornas värld inleds med sången om *Mononokehime* (prinsessan Mononoke) – titelmelodin till en av de mest populära tecknade japanska filmerna någonsin. Filmen handlar om en ung flicka i medeltidens Japan som uppföstrats av skogens väsen. Mononokehime, som bara känner skogen och dess invånare, möter Ashitaka, en ung krigare. Tillsammans försöker de med hjälp av sin kärlek bygga en bro mellan människan och naturen. Sången beskriver flickans isolering från människorna och Yoshikazu Meras tolkning blev oerhört populär i Japan där den har spritts i över en miljon exemplar.

Filmen *Mononokehime* har också haft stora internationella framgångar – men för västerländska öron är säkert det följande spåret mer välbekant: Rachmaninovs *Vocalise* är en sång utan ord, och berättar alltså ingen historia... men tonerna – och känslorna – talar för sig själva!

Lascia ch'io pianga (Låt mig klaga) från Händels opera *Rinaldo* inleder en avdelning med barockarior där kärlek, sorg, rädsla, förhoppningar och resignation – alla de mänskliga känslorna – passerar revy. I Händel-arian klagar prinsessan Almirena sin nöd. Hon har blivit bortrövad av en ond trollkvinna. I *But who may abide* från oratoriet *Messias* är det ovissheten som dominerar – vad sker när Frälsaren kommer? Bach är långt mer glädjefull i *Bereite dich, Zion* från *Juloratoriet*, när han uppmanar mänskligheten att förbereda sig för Messias ankomst likt en brud som möter sin brudgum. *Von den Stricken meiner Sünden*, från *Johannes-passionen* där Bach i stället skildrar slutet av Jesu liv på jorden, är ett vemodigt uttryck för människans tacksamhet över det offer Han gör för vår skull. I *Ombra mai fu* återvänder vi till Händel, och också till temat människan och naturen. Den mycket berömda arian är den persiske konungen Xerxes lovsång till ett ståtligt träd i hans slottsträdgård.

I nästa avdelning är det mänskliga relationer som står i fokus. *Sånger min mor lärde mig* av Dvořák och de japanska sångerna *Higanbana*, *Komoriuta*, *Yomise no uta* och

Akatonbo berättar alla på något sätt om förhållandet mellan barn och föräldrar. I Dvořáks lilla sång är det en vuxen kvinna som minns sin mor och hennes visor, i *Higanbana* (*Amaryllisar*) sörjer en ung kvinna sitt barn som dog i unga år. Den mer harmoniska *Komoriuta* (*Vaggsång*) beskriver en godnattsaga som är alltför spännande för att barnet ska vilja sova. (Textförfattaren och poeten Akira Nogami skrev en vaggsång till vart och ett av sina fem barn.) Denna diktade han till sin äldste son. *Yomise no uta* (*Sången om gatustånden*) är en nostalgisk minnesbild från en japansk byfest, *matsuri*, där faderns starka rygg representerar en trygghet som bara ett barn kan känna, medan minnena från barndomen i *Akatonbo* (*Den röda trollsländan*) snarare färgas av tidig förlust och saknad. Liksom trollsländan är *Uguisu*, ofta kallad japansk näktergal, djupt älskad i sitt hemland. I sången med samma namn, härmar den ensamma rösten fågelns läte och sjunger om alla de tillfällen, alla de ställen som den har gjort sig hörd.

De följande tre sångerna är exempel på *enka*, den japanska motsvarigheten till fransmännens *chanson*. Liksom den handlar *enka* ofta om kärlek – och ofta om olycklig sådan... I *Kachuusha no uta* (*Katjushas sång*) beskrivs ett avsked mellan två älskande, i *Mizuiro no warutsu* (*Ljusblå vals*) ett möte mellan två som aldrig kommer att få varandra och i *Kage wo shitaite* (*Jag längtar till skuggan*) sjunger den svikna parten ut all sin smärta. Efter sådana sorger finns bara en sak som kan läka sårerna och det är musiken själv, här besjungen i *Music of the Spheres* av amerikanske Gil Goldstein.

Meras resa slutar där den började, med *Mononokehime* hemma i det sagoland där Yoshikazu Mera har sina rötter. Med sin unika röst visar han att det musikaliska avståndet mellan en aria av Händel och en populär japansk kärlekssång är en illusion – all musik är besläktad i sin förmåga att gestalta känslor med en oändligt större inlevelse än ord förmår.

På kort tid etablerade **Yoshikazu Mera** sig som en av världens ledande counter-tenorer. Trots att han är klassiskt skolad var det med sin oförglömliga tolkning av titelsången till filmen *Mononokehime* som han blev känd för en internationell publik, och han har nu vunnit erkännande som en ny slags artist med en ovanligt varierad repertoar bestående av renässans- och barockmusik, romanser, negro spirituals, sånger från musikaler samt populära japanska sånger. Yoshikazu Mera uppträder regelbundet i Europa och Japan, men också i andra delar av världen. Hans medverkan i den serie inspelningar av Bach-kantater

som Bach Collegium Japan gör för BIS uppmärksammades över hela världen och dirigenten Sir John Eliot Gardner valde honom som solist i sin egen konsertserie med kantanterna. Yoshikazu Mera har också gjort mycket för att väcka intresset för den japanska sångskatten – bland annat genom att, som första sångare någonsin, ge ut ett album med japanska konstsånger (*Nightingale*; BIS-CD-889) på den internationella marknaden. Meras album med klassiska sånger, *Romance* (BIS-CD-949), valdes till bästa klassiska album året det kom ut, och han har också belönats för sin medverkan i storsäljaren *Mononokehime*.

Orchestra members, track 17:

Violin:	Elena Barere
Cor anglais:	Nancy Newbauer
Flute:	Diane Lesser
Violas:	Sortomme Richard; Sue Pray; Carol Landon; Juliet Haffner; Sarah Adams; Crystal Garner
Cellos:	Jeremy Turner; Caryl Paisner; Jerry Grossman
Bass:	David Finck
Contractor:	Jill Dell'Abate
Copy:	Wally Dunbar, Norman Forsythe

Recording data: see pages 2-4

CD mastering: Christian Starke

Cover text: © BIS 2002

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Cover photograph of Yoshikazu Mera: © Etsuo Kawamura

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: www.bis.se

This compilation © & © 2002, BIS Records AB, Åkersberga.

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.

Wenn jemand mit einer so schrankenlosen Stimme begabt ist wie Yoshikazu Mera, nimmt es nicht wunder, daß er auch Hindernisse anderer Art nicht hinzunehmen bereit ist. Auf dieser CD, deren Repertoire von Barockarien Bachs und Händels über traditionelle japanische Lieder bis zu moderneren Klängen japanischen wie westlichen Ursprungs reicht, zeigt er seine enorme künstlerische Vielseitigkeit. Aber ganz gleich, ob diese Lieder östlich oder westlich sind, gleich, ob sie vor Jahrhunderten oder erst jüngst geschrieben wurden – was die Musik und Mera betrifft, geht es immer um Liebe und Gefühl!

Meras Reise durch das Universum der Gefühle beginnt mit *Mononokehime*, dem Lied von der Prinzessin Mononoke, das das Titellied einer der beliebtesten japanischen Zeichentrickfilme aller Zeiten war. Der Film erzählt die Geschichte eines jungen Mädchens im mittelalterlichen Japan, welches von den Lebewesen des Waldes aufgezogen wird. Prinzessin Mononoke, die nichts anderes kennt als den Wald und seine Bewohner, trifft Ashitaka, einen jungen Krieger. Auf der Grundlage ihrer Liebe versuchen sie, eine Brücke zwischen Mensch und Natur zu schlagen. Das Lied erzählt von Mononokes Isolation, fern von ihren Mitmenschen. Mit rund einer Million verkaufter Tonträger ist Yoshikazu Meras Aufnahme ein absoluter „Hit“.

Der Film *Prinzessin Mononoke* war auch international ein großer Erfolg, westlichen Ohren freilich wird das nun folgende Stück zweifellos vertrauter sein. Rachmaninows *Vokalise* ist ein Lied ohne Worte, das keinerlei Geschichte erzählt ... aber die Musik – und die Gefühle – sprechen für sich!

Lascia ch'io pianga (Laß mich klagen) aus Händels Oper *Rinaldo* eröffnet den barocken Teil des Programms, in dem Liebe, Leid, Angst, Hoffnung, Dulden – alle menschlichen Gefühle – vorgestellt werden. In Händels Arie klagt Prinzessin Almirena, die von einer bösen Zauberin entführt wurde, ihr Leid. Das vorherrschende Gefühl in *But who may abide* (Wer mag den Tag seiner Ankunft bestehen) aus dem *Messias* ist das der furchtsamen Vorahnung – was wird geschehen, wenn der Heiland auf die Erde kommt? Bach bietet eine weit freudigere Fassung derselben Situation in *Bereite dich, Zion* aus dem *Weihnachtsoratorium*, indem er der Menschheit rät, sich auf die Ankunft Christi so vorzubereiten, wie sich eine Braut auf ihre Hochzeit vorbereitet. *Von den Stricken meiner Sünden* aus der *Johannespassion*, in der Bach stattdessen die letzten Erdentage Christi schildert, ist der

verhaltene Ausdruck der Dankbarkeit dafür, das Er sich unseretwillen geopfert hat. Mit *Ombra mai fu* (*Nie war der Schatten*) kehren wir zu Händel zurück, zugleich aber auch zum Thema Mensch und Natur. Bei dieser berühmten Arie handelt es sich um nichts weniger als um die Liebeserklärung des persischen Königs Xerxes an einen ungewöhnlich prächtigen Baum im Palastgarten.

Die nächste Liedgruppe konzentriert sich auf menschliche Beziehungen. *Als die alte Mutter mich noch lehrte singen* von Dvořák und die japanischen Lieder *Higanbana*, *Komoriuta*, *Yomise no uta* und *Akatonbo* handeln alle von verschiedenen Aspekten der Beziehung zwischen Eltern und Kind. In Dvořáks kleinem Lied erinnert sich eine erwachsene Frau ihrer Mutter und ihrer Lieder; in *Higanbana* (*Amaryllyis*) trauert eine junge Frau um ein verstorbenes Kind. Das weit idyllischere *Komoriuta* (*Wiegenlied*) schildert, wie einem Kind zum Abend eine Geschichte erzählt wird, die viel zu aufregend ist, als daß es danach schlafen könnte. (Der Dichter Akira Nogami schrieb Wiegenlieder für jedes seiner fünf Kinder; dieses wurde für seinen ältesten Sohn geschrieben.) *Yomise no uta* (*Lied der Marktbuden*) ist eine nostalgische Impression von einem japanischen Dorffest (*matsuri*), bei der der breite Rücken des Vaters ein Gefühl der Sicherheit symbolisiert, das nur ein kleines Kind fühlen kann, während die Kindheitserinnerungen in *Akatonbo* (*Die rote Libelle*) von frühem Verlust und Traurigkeit gezeichnet sind. Wie auch die Libelle wird die *Uguisu* – auch die japanische Nachtigall genannt – in ihrer Heimat sehr verehrt. In dem gleichnamigen Lied imitiert die Stimme den Klang des einsamen Vogels und zählt die verschiedenen Gelegenheiten auf, bei denen er gehört wurde.

Die folgenden drei Lieder sind Beispiel für *enka*, das japanische Pendant zum französischen Chanson. Wie beim Chanson geht es in den *enka* meist um Liebe – und zumeist um die unglückliche Variante ... *Kachuusha no uta* (*Katjuschas Lied*) beschreibt die Trennung zweier Liebender, *Mizuiro no warutsu* (*Leichter blauer Walzer*) schildert die Begegnung zweier Menschen, die einander nie bekommen werden, und in *Kage wo shitaite* (*Ich sehne mich nach einem Schatten*) macht eine Betrogene ihrem Schmerz Luft. Nach solchen Betrübnissen gibt es nur eine Sache, die die Wunden heilen kann – und das ist die Musik selber, wie sie hier von Yoshikazu Mera in *Music of the Spheres* (*Sphärenmusik*) des amerikanischen Songwriters Gil Goldstein zelebriert wird.

Unsere Reise endet, wie sie begonnen hat – bei *Prinzessin Mononoke* in dem Land der

Erzählungen und Legenden, in dem Yoshikazu Mera seine Wurzeln hat. Mit seiner einzigartigen Stimme beweist er, daß die musikalische Distanz zwischen einer Arie von Händel und einem populären japanischen Liebeslied eine Illusion ist – in ihrer Fähigkeit, Gefühle zu zeichnen, ist alle Musik gleich.

Im Laufe weniger Jahre hat **Yoshikazu Mera** sich als einer der weltbesten Countertenöre etabliert. Obwohl er eine klassische Gesangsbildung durchlief, erreichte er die internationale Öffentlichkeit mit seiner unvergeßlichen Darbietung des Titellieds des Zeichentrickfilms *Prinzessin Mononoke*. Er wird als eine neue Art „Entertainer“ gewürdigt, dessen ungewöhnlich vielseitiges Repertoire Vokalmusik der Renaissance und des Barock, deutsche Kunstlieder, Spirituals, Musical-Songs und japanische Volkslieder umfaßt. Yoshikazu Mera konzertiert regelmäßig in Europa sowie Japan und gastiert in vielen anderen Teilen der Welt. Seine Interpretationen der Bachkantaten mit dem Bach Collegium Japan haben allseits großen Beifall gefunden; der Dirigent Sir John Eliot Gardiner hat ihn als Solisten für seinen Konzertzyklus mit Bachkantaten ausgewählt. Zugleich hat sich Yoshikazu Mera um das japanische Liedgut verdient gemacht – so war er der erste Sänger, der ein Album mit japanischen Liedern weltweit veröffentlichte (*Nightingale*; BIS-CD-889). Seine *Romance* betitelte CD mit klassischen Liedern (BIS-CD-949) wurde zum Besten klassischen Album bei den 12. Japan Gold Disc Awards gekürt. Außerdem erhielt er den Theme Song Award bei den 21. Japan Academy Awards für seine Rekordleistung im Zusammenhang mit dem Film *Prinzessin Mononoke*.

Muni d'une voix qui ne connaît pas de limites, il n'est pas surprenant que Yoshikazu Mera ne se laisse pas arrêter par quelque autre barrière. Dans ce programme qui s'étend d'arias baroques de Bach et Hændel jusqu'à des œuvres plus modernes d'origine japonaise et occidentale en passant par des chansons japonaises traditionnelles, il montre l'énorme ampleur de ses ressources artistiques. Que les chansons traitent de l'est ou de l'ouest, qu'elles soient plusieurs fois centenaires ou nouvellement écrites, c'est l'amour et les sentiments qui en sont le cœur – en musique et chez Mera!

Le voyage de Mera dans le monde des sentiments commence avec la chanson de *Mononokehime* (princesse Mononoke) – la mélodie d'indicatif musical de l'un des films animés japonais les plus populaires jamais vus. Le film traite d'une jeune fille au Japon au moyen âge, élevée par les esprits de la forêt. Mononokehime, qui ne connaît que la forêt et ses habitants, rencontre Ashitaka, un jeune guerrier. Ensemble, avec leur amour, ils essaient de bâtir un pont entre l'homme et la nature. La chanson décrit l'isolement de la jeune fille face aux humains et l'interprétation de Yoshikazu Mera gagna une popularité incroyable au Japon où elle se vendit en plus d'un million d'exemplaires.

Le film *Mononokehime* a aussi remporté de grands succès internationaux – mais la piste suivante est certainement mieux connue des oreilles occidentales: *Vocalise* de Rachmaninov est une chanson sans paroles et ne raconte donc pas d'histoire... mais les sons – et les sentiments – parlent d'eux-mêmes!

Lascia ch'io pianga (*Laisse-moi pleurer*) de l'opéra *Rinaldo* de Hændel introduit une section d'arias baroques où l'amour, le chagrin, la peur, l'espoir et la résignation – tous des sentiments humains – passent en revue. Dans l'aria de Hændel, la princesse Almirena déplore sa détresse. Elle a été enlevée par une méchante sorcière. Dans *But who may abide* de l'oratorio *Le Messie*, c'est l'incertitude qui domine – que se passera-t-il quand le Sauveur viendra? Bach est beaucoup plus joyeux dans *Bereite dich, Zion* (*Prépare-toi, Sion*) de l'*Oratorio de Noël*, quand il encourage l'humanité à se préparer à la venue du Messie comme une mariée se prépare à rencontrer son mari. *Von den Stricken meiner Sünden* de *La Passion selon saint Jean*, où Bach décrit plutôt la fin de la vie de Jésus sur la terre, est une expression mélancolique de la gratitude de l'homme devant l'offrande qu'Il fait pour nous. Dans *Ombra mai fu* nous revenons à Hændel et aussi au thème de l'homme et de la nature. La très célèbre aria est le chant d'hommage du roi perse Xerxès à un arbre majes-

tueux dans le jardin de son palais.

La section suivante met en lumière les relations humaines. *Les chansons que ma mère m'a apprises* de Dvořák et les chansons japonaises *Higanbana*, *Komoriuta*, *Yomise no uta* et *Akatonbo* racontent toutes d'une façon ou d'une autre la relation entre enfants et parents. Dans la petite chanson de Dvořák, c'est une femme adulte qui se rappelle de sa mère et de ses chansons; dans *Higanbana* (*Amaryllis*), une jeune femme pleure son enfant mort en bas âge. Plus harmonique, *Komoriuta* (*Berceuse*) décrit un conte beaucoup trop excitant pour que l'enfant veuille dormir. (L'auteur et poète Akira Nogami écrit une berceuse pour chacun de ses cinq enfants.) Il écrit celle-ci pour son fils aîné. *Yomise no uta* (*Chanson des éventaillers du marché*) est un souvenir nostalgique d'une fête de village japonaise, *matsuri*, où le dos solide du père représente une sécurité que seul un enfant peut sentir tandis que les souvenirs de l'enfance dans *Akatonbo* (*La libellule rouge*) évoquent plutôt une perte hâtive et l'absence. Comme la libellule, *Uguisu*, souvent appelé rossignol japonais, est une chanson bien aimée dans son pays d'origine. Dans la chanson portant ce nom, la voix solo imite le cri de l'oiseau et chante toutes les occasions, tous les endroits où il s'est fait entendre.

Les trois chansons suivantes sont des exemples d'*enka*, la correspondance japonaise de la chanson des Français. Comme elle, l'*enka* traite souvent de l'amour – et souvent d'amours malheureuses... Dans *Kachuusha no uta* (*La chanson de Katjusha*), on décrit un rendez-vous entre deux personnes qui ne pourront jamais s'étreindre et, dans *Kage wo shitaite* (*Je languis après l'ombre*), la partie déchue chante toute sa douleur. Il n'y a qu'une seule chose qui peut guérir les blessures après de tels chagrins et c'est la musique même, dont l'Américain Gil Goldstein a fait l'éloge dans *Music of the Spheres*.

Le voyage de Mera se termine là où il avait commencé, avec *Mononokehime* chez elle dans le pays fabuleux où Yoshikazu Mera a ses racines. Avec sa voix unique, il montre que la distance musicale entre une aria de Hændel et une chanson d'amour japonaise populaire est une illusion – toutes les musiques sont reliées par leur pouvoir d'exprimer des sentiments avec une pénétration infiniment plus grande que celle des mots.

Dans l'espace de quelques années, **Yoshikazu Mera** s'est établi comme l'un des meilleurs hautes-contres du monde. Quoique possédant une formation de chanteur classique, il joignit un public mondial avec son interprétation inoubliable de la chanson-titre du film

Princesse Mononoke et il est maintenant reconnu comme un nouveau type de chanteur avec un répertoire exceptionnellement divers couvrant la musique vocale de la Renaissance et du baroque, des *Lieder* allemands, Negro spirituals, chansons de comédies musicales et chansons populaires japonaises. Yoshikazu Mera chante régulièrement en Europe et au Japon ainsi qu'ailleurs dans le monde. Ses interprétations des cantates de Bach avec le Collegium Bach du Japon ont gagné l'éloge générale et il fut choisi par le chef d'orchestre sir John Eliot Gardiner pour être soliste dans son cycle de concerts des cantates de Bach. Il a également fait beaucoup pour promouvoir l'intérêt pour les chansons japonaises, devenant le premier chanteur à lancer un album de chansons japonaises dans le monde (*Nightingale*; BIS-CD-889). Son album de chansons classiques intitulé *Romance* (BIS-CD-949) fut choisi Meilleur Album Classique au 12^e Prix du Disque d'or du Japon et il reçut aussi le Prix de la Chanson-titre au 21^e Prix Académiques du Japon pour ses réalisations records avec le film de la *Princesse Mononoke*.

1/ もののけ姫

18 宮崎駿

はりつめた弓の ふるえる弦よ
月の光にざわめく おまえの心

とぎすまされた刃の美しい
そのぎっかけによく似た そなたの横顔

悲しみと怒りにひそむ まことの心を知るは
森の精 もののけ達だけ もののけ達だけ

Mononokehime

Trembling like the string of a taut bow
Your heart quivers in the moonlight

Your profile like the finest point
Of a beautiful, polished sword

Wrapped in sorrow and anger your true heart is known
Only to the spirits of the forest, only the spirits

2/ Vocalise

(wordless)

3/ Lascia ch'io pianga

Lascia ch'io pianga la dura sorte
e che sospiri la libertà.
Il duol infranga queste ritorte
de miei martiri sol per pietà.

Let me Lament

Let me lament my hard fate
And breathe freedom.
May sorrow break the fetters
Of my martyrs for pity alone.

4/ But who may abide

But who may abide the day of His coming,
And who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.
(*Malachi III, 2*)

[5] Von den Stricken meiner Sünden

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden;
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.
Von den Stricken...

From the Fetters of my Sins

To free me from
The fetters of my sins,
My Saviour is bound.
To heal me completely
From all the torment of my vices
He let himself be hurt.
To free me...

[6] Bereite dich, Zion

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Prepare Yourself, Zion

Prepare yourself, Zion, with tender delights
To watch the most beautiful and lovely come to you!
Your cheeks
Must today appear much more beautiful.
Hurry to welcome the bridegroom passionately!

[7] Ombra mai fu

Ombra mai fu
di vegetabile,
cara ed amabile
soave più,
Ombra mai fu, ecc.

Never was Shade

Never was shade
So green,
So dear and lovable
Or more sweet.
Never was shade...

[8] Když mne stará matka zpívat

Když mne stará matka zpívat, zpívat učívala,
podivno, že často, často slzivala.
A ted' také pláčem snědé líce mučím,
když cigánské děti
hrát a zpívat, hrát a zpívat učím!

Songs my Mother taught me

When my old mother taught me to sing,
Strangely, she often wept,
And now I am plaguing this dark face of mine with tears,
As I teach the Gipsy children
To play and sing.

9 曼珠沙華 (ひがんばんな)

北原 白秋

Gonshan Gonshan 何処へゆく
赤い、御墓の曼珠沙華 曼珠沙華
けふも手折りに来たわなない。
Gonshan Gonshan 何本か。
地には七本、血のやうに、
血のやうに、
ちやうど、あの児の年の数。

Gonshan Gonshan 気をつけな。
ひとつ摘んでも、日は真昼、
日は真昼、
ひとつあとからまたひらく。
Gonshan Gonshan 何故泣くる。
何時まで取っても、曼珠沙華、
曼珠沙華、
恐や赤しや、まだ七つ。

[注] Gonshan 良家の娘。柳河語。

Amaryllises

GONSHAN, GONSHAN, where are you going?
Red higanbana beside the tomb,
Red higanbana,
I'm going to nip off as usual.
GONSHAN, GONSHAN, how many?
Seven on the ground, like blood,
Like blood,
As many as the age of my dead child,

GONSHAN, GONSHAN, beware!
If you pick one, it's still noon,
It's still noon,
Another will soon come out.
GONSHAN, GONSHAN, why do you weep?
If you pick them as long as you like, higanbana,
Higanbana remain there still.
How dreadfully red, only seven was he.
Note: GONSHAN means 'a young lady from a respectable family' in the Yanagawa dialect

10 子守唄

野上 彰

「むかしむかしよ 北のはて
オーロラの火の 燃えている
雪のお城が ありました」
「それから母さん どうしたの」
「だまってお聞きよ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

Lullaby

'Once upon a time in the far, far north,
Where the northern lights are burning
There was a castle of snow.'
'And then, mother, what happened then?'
'Shush, shush, and listen - I'll tell you
A wonderful story - nen, nen.'

雪のお城の お庭には
氷の花が 咲いていて
雪の小人が 住んでいた」
「ほんとに母さん おもしろい」
「だまってお聞きよ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

'In the garden of the snowy castle
Flowers of ice were in bloom
And snow-dwarfs were living there.'
'Really, mother? – that's funny!'
'Shush, shush, and listen – I'll tell you
A wonderful story – nen, nen.'

11 夜店の唄

西沢 爽

幼いあの頃 父さんと
ふたりで夜店にいったっけ
三角帽子の おじさんが
舌切り雀の 飴細工 飴細工

綿菓子 ビー玉 キンカ糖
おんぶの背中で寝たときに
うっかりと迷った 風船は
いまでも夜空に いるような

はぐれて子供が泣いていた
ブリキのラッパをかかえてた
夜店の灯かりは アセチレン
なんだかさみしい あの匂い
あの匂い

Song of the Market Stalls

One evening when I was a child,
My father took me to a fair
A man in a three-cornered hat sold
Bright-coloured candy with birds on it

Candy-floss, glass marbles, tangy sweets
Riding on Father's back I fall asleep
And let go of my balloon
It's as if it is still up there in the night sky, still there

A child gone astray was crying
Clasping a tin trumpet tight to his chest
The lamps of the stalls were acetylene
Oh, how nostalgic that smell,
That smell

12 赤とんぼ

三木 露風

夕焼小焼の 赤とんぼ
負われて見たのは いつの日か

山の畑の 桑の実を
小籠に摘んだは まぼろしか

The Red Dragonfly

Red dragonfly at sunset –
I saw it while lying in my mothers arms: When was that?

Picking mulberries in the forest field
And putting them in a small basket: Was that an illusion?

十五でねえやは 嫁にゆき
お里のたよりも 絶えはてた

夕焼小焼の 赤とんぼ
とまっているよ 竿の先

When I was fifteen my sister got married
The letters from home stopped coming

Red dragonfly at sunset
It's circling round the tip of a pole

13 うぐひす
佐藤 春夫

君の見ぬ日のうぐひす
海近き宿のうぐひす
波の音まじりなくよ、うぐひす
ひねもす聴くよ、うぐひす
うぐひす、うぐひす、うぐひす

Nightingale

Uguisu, the day when I don't see you.
Uguisu, heard in an inn at the seaside,
Uguisu, heard over the sounds of waves,
Uguisu, heard all day long,
Uguisu, uguisu, uguisu.

14 カチューシャの唄
島村 抱月・相馬 御風

カチューシャ可愛いや 別れのつらさ
せめて淡雪 とけぬ間と
神に願いを ララ かけましょか

カチューシャ可愛いや 別れのつらさ
今宵一夜に 降る雪の
明日は野山の ララ 路かくせ

カチューシャ可愛いや 別れのつらさ
せめて又逢う それまでは
おなじ姿で ララ いてたもれ

カチューシャ可愛いや 別れのつらさ
つらい別れの 涙のひまに
風は野を吹く ララ 日は暮れる

カチューシャ可愛いや 別れのつらさ
ひろい野原を とぼとぼと
ひとり出て行く ララ あすの旅

Katjusha's Song

To part with my sweet Katjusha is hard
Before the light snow melts
Let us pray to God

To part with my sweet Katjusha is hard
The snow that falls tonight
Must tomorrow hide all roads over fields and hills

To part with my sweet Katjusha is hard
I hope that you will look the same as now
Until we meet again

To part with my sweet Katjusha is hard
A bitter parting between the tears
The wind sweeps the fields, the day darkens

To part with my sweet Katjusha is hard
With heavy steps across the wide field
I leave all alone on tomorrow's journey.

15 水色のワルツ

藤浦 洸

君に逢ううれしさの 胸に深く
水色のハンカチを ひそめる習慣が
いつの間にか 身に沁みたのよ
涙のあとを そっと隠したいのよ

月影の細路を 歩きながら
水色のハンカチに 包んだ囁きが
いつの間にか 夜露にぬれて
心の窓をとじて 忍び泣くのよ

Light blue waltz

The joy at seeing you lives deep in my breast
A light blue handkerchief I carry tucked away
A habit from I know not when, but how it hurts
I want to hide the traces of tears

Walking the narrow road between moonshadows
A whisper wrapped in the light blue handkerchief
It has become damp from the night dew – I know not when –
Shuts the window of my heart and weeps within me.

16 影を慕いて

古賀 政男

まぼろしの
影を慕いて 雨に日に
月にやるせぬ 我が想い
つつめば燃ゆる 胸の火に
身は焦がれつつ しのび泣く

わびしさよ
せめて傷心の なぐさめに
ギターをとりて 爪弾けば
どこまで時雨 ゆく秋ぞ
振音さびし 身の悲し

君故に
永き人生を 霜枯れて
永遠に春見ぬ 我がさだめ
永らうべきか 空蟬の
儚なき影よ 我が恋よ

I Long for a Shadow

I long for the shadow of an illusion.
Come rain, come sun
Come moon – I miss her. Thinking of it
The longing flares up again, burns in my breast
My body filled with longing, silently I cry

Loneliness
Resigned, to comfort my wounded heart
I take my guitar and pluck the strings
It rains softly and autumn is falling
The strumming is lonely, my soul is sad

Because of you
My whole life is withered by frost
I will never see spring again. My destiny –
Why should it go on – a cricket's empty cocoon
Oh, fleeting shadow – my love

17 Music of the Spheres

Close your eyes
And listen to the music of the spheres.

It's the singing of the planets.
It's the rhythms of the years.

It's the hummings
Of the smallest things
That hold together you and me.

It's all the rhythms
In between those tiny specks and galaxies.

Close your eyes
And listen to the music of the spheres.

It's the songs you hear
When none are sung and silence meets your ears.

It's the sound
That lives in our space.

It's the songs
That are the human race.

It's ev'ry song that's ever been
And all the ones to be.

When you hear the music
Hang on don't lose it.
It's the song you dreamed about.
Don't let it slip away.
And when love has found you
Let the song surround you.
Then you'll know the harmony
That only love can make.

Close your eyes
And listen to the music of the spheres.

It is just beyond your doorstep
Ringing loud and ringing clear.
It's the music of the universe of planets
Spinning round the earth.
It's night. It's day.

It's afternoon.
It's the song inside of ev'ry tune.

When you hear the music
Hang on don't lose it.
It's the song you dreamed about.
Don't let it slip away.
And when love has found you
Let the song surround you.
Then you'll know the harmony
That only love can make.

Close your eyes
And listen to the music of the spheres.

It's the singing of the planets.
It's the rhythm of the years.

You may not think
You hear it,
But you listen anyway.
It's the perfect sound
You've never heard
And it's with you ev'ry day.

Also available:

BIS-CD-889



BIS-CD-919



BIS-CD-949



BIS-CD-1049

